

el placer de desplazarse



VEHICULOS CON CONDUCTOR

automóviles · microbuses · autobuses



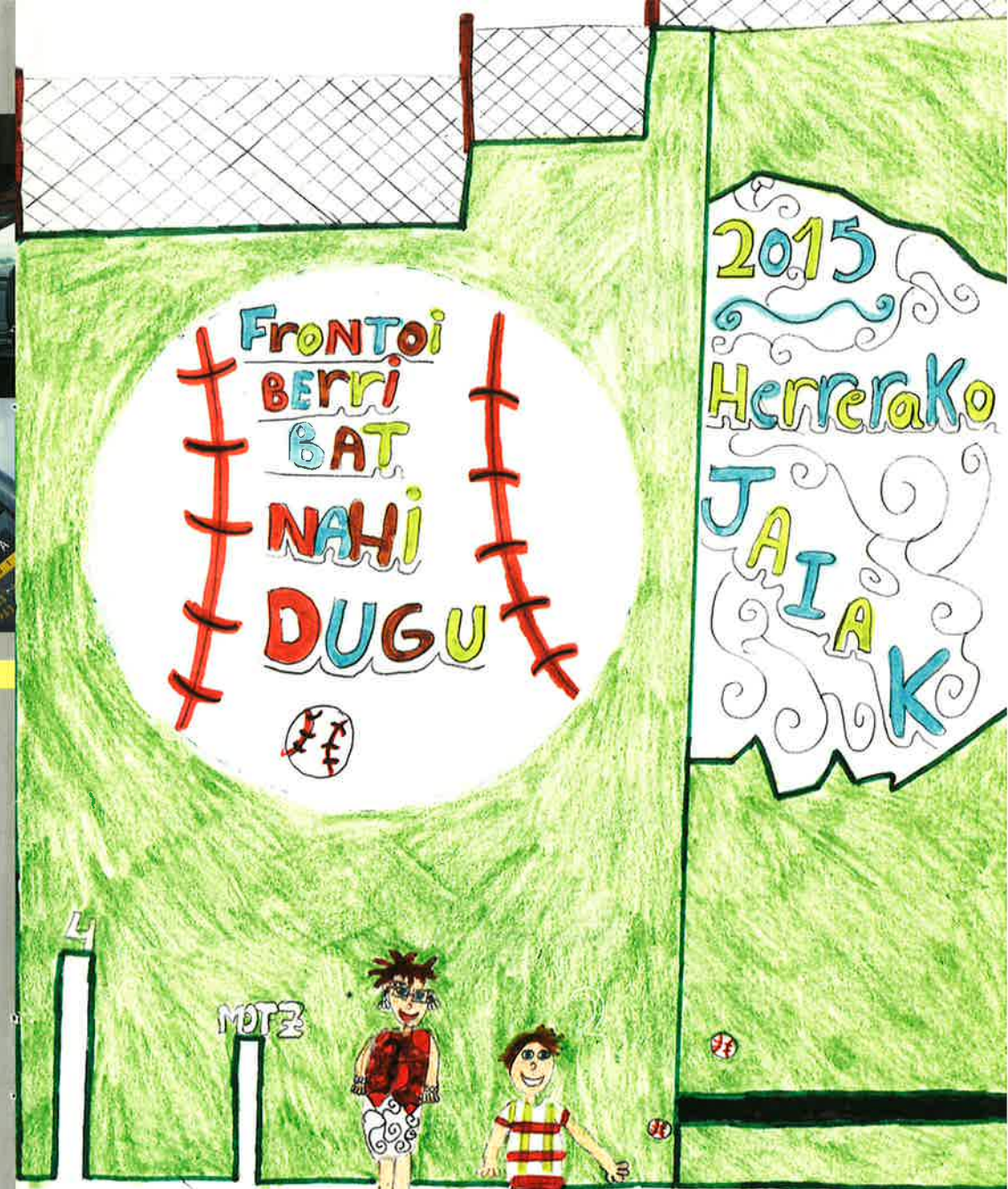
943 393 848



VALLINA

BUS · AUTO

Paseo de Txingurri, 24  
20017 Donostia - San Sebastián  
Tlfn.: 943 39 38 48 - Fax 943 39 92 77  
[www.vallinagrupo.com](http://www.vallinagrupo.com)



June Descarga (Herrera Ikastetxea)

**Ekainak 13, 14, 18, 19, 20, 21, 22 eta 23**



**GARIN Aroztegia, S.L.**

**Aroztegi Orokorra  
Nazionalak eta Exportazioko Enbalajeak  
Carpintería General  
Embalajes Nacionales - Exportación**



Bentas Pol. - Gabiria, 38  
Tel. 943 634 992 - Fax 943 634 991  
20305 IRUN - Gipuzkoa  
carpinteriagarin@arotzgi.net

**La Salle San Luis**  
BIDEBIETA - DONOSTIA  
[www.sanluislasalle.com](http://www.sanluislasalle.com)

**HAUR HEZKUNTZA / INFANTIL**  
**LEHEN HEZKUNTZA PRIMARIA**  
**DBH / ESO**  
**GOIZEKO ZAINTA ACOGIDA MATINAL**

**años 0-16 urte**  
**D EREDUA MODELO D**

**HAUR ESKOLA GUARDERÍA**

**años 0-3 urte**  
**IZEN-EMATEKO EPEA URTE OSOAN**  
**MATRICULA ABIERTA TODO EL AÑO**

*Jai Zoriontsuak opa dizkizuegu  
Os deseamos Felices Fiestas*

**943 404 256**

Guardaplata bidea, 16 - BIDEBIETA - 20016 DONOSTIA - 943 39 67 09 - [idadkaritza@sanluislasalle.com](mailto:idadkaritza@sanluislasalle.com)



**kutxa**



**kutxabank**

# ELZU

Industrial, s. a.

**Especialidades para hostelería**  
Vajilla, Cubertería, Menaje, Mobiliario,  
Maquinaria, Mantelería, Ropa, etc.

Martín Etxeberria, 9 y 11  
Tels. 943 511 237 - 943 512 235 - Fax 943 512 235

**20100 ERRETERIA**

elzu@elzu.com

www.elzu.com

ASOCIACION DE VECINOS

# HERRI-PE

AUZO ELKARTEA

*Jai Zoriontsuak Opa Dizkizue*

## Herrerako Jaiak 2014

Ekainak 13-14-18-19-20-21-22-23

Antolatzaileak Organizadores:



Herrera K.E.



Euskal Giroa



Mozkor Frentekideok



Gazte Asanblada

**Egitarauan aipatzen direnak**  
**Entidades mencionadas en el programa**



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIAKO AUZOETAKO  
JAI HERRIKOEN  
KOORDINADORA



COORDINADORA DE FIESTAS  
POPULARES DE BARRIOS  
DE SAN SEBASTIÁN

**donostiakultura.com**  
San Sebastián, ciudad de la cultura



## **HERRERAKO IKAS-PILOTA EUSKAL GIROA**

Aurrez aurretik Ikas Pilotatik laguntzaile eta herreratar guztiei eskerberoena azaltzen dizkizuegu.

Zuen laguntza gabe ez bait genuen hamairu urte hauetan Ikas Pilota aurrera eman ahal izango.

Aldi berean, jai hauetan antolatu ditugun final erdiak eta finaletan, parte artzera gonbidatzen zaituztegu.

Oharra: Entrenamenduak 2015ko Irailak 8an hasiko dira.

Ordua: 17:00etan.

Baldintza Bakarra 7 urtetik aurrera edukitzea.

### **ANIMA ZAITEZTE NESKA MUTILAK**

Ikas Pilotak Herreratar guztiei (eta falta zaizkigunei) jai ospetsuak opa dizuegu.

## **GORA SAN LUIS JAIK**

## **LAGUNTZAILEAK – COLABORADORES**

J&D .....	motosjdmotos@jdmoto.com	943 400 966
Keler garagardoak		
Kirolpe .....		943 397 520
Kutxabank		
L. A. Estilista .....		943 396 044
La Casa del Café .....		943 491 642
La Estrella okindegia .....		943 578 258
Lagunbide .....	lagunbide@gmail.com	
Librería Zubieder .....		943 494 507
Lurra Topotonik Topografia .....		943 260 029
Menabi concesionario oficial Skoda .....		943 404 243
Moztu ileapaindegia .....		943 572 174
Nido Taberna .....		943 392 435
Peluquero del Castillo. Caballero y niños. Jubilados y menores 10 euros .....		693 458 775
Peruene Harategia-Urdaitegia .....		943 397 387
San Luis Ikastetxea .....		943 396 709
Solozabal Autoeskolak .....		943 392 833
Transportes Ortogui .....		943 527 900
Urkide Iturgintza .....	.628 632 568 -	606 908 034
Vallina bus auto .....		943 393 848
Viguia .....		943 554 862
Zabal taller mekanikoa .....		943 396 756
Zumardi Taberna .....		943 393 775
Zure Taberna .....		943 535 615

## LAGUNTZAILEAK – COLABORADORES

Cooperativa de Transportes de Puerto de Pasajes . . .	943 340 250
DM, reparación general del automóvil . . . . .	943 397 474
Doner Kebap Estrella roja . . . . .	943 398 464
Ederki tapiztegia . . . . .	943 400 762
Elytra . . . . .	943 524 200
Elzu Industrial . . . . .	943 511 237
EPA Herrera . . . . .	943 404 070
Etxebeste Anaiak . . . . .	943 624 110
Euskal Giroa . . . . .	943 399 437
Fisioterapeuta Raul . . . . .	943 392 742
Fisioterapia Zentroa Agustín Ventoso . . . . .	943 390 945
Ganjah grow shop . . . . .	www.ganjahseeds.com
Garbitu. euskal@garbitu.net . . . . .	943 560 055
Garin Aroztegia . . . . .	943 634 992
Gaztañaga Etxegintza . . . . .	943 456 735
Guk Productos de Limpieza . . . . .	630 863 665 637 463 320
Herrera Ikastetxea . . . . .	943 391 577
Herrera K.E. . . . .	943 391 338
Herrerako Harategia . . . . .	600 427 075
Herri Ametsa Ikastola . . . . .	943 393 520
Herripe auzo elkarte . . . . .	943 397 520
Ikas Pilota. ikaspilotaeuskalgiroa@gmail.com . . . . .	616 627 050
Instituto de F.P. de Construcción . . . . .	943 000 500
Irabia Control de Plagas . . . . .	943 400 109
Janaridenda M <sup>a</sup> Asun . . . . .	943 399 508

# SOLOZABAL



## AUTOESKOLA

PERMISU GUZTIAK ATERATZEKO AUKERA  
OBTENCION DE TODOS LOS PERMISOS  
GARRAIO LANBIDE HEZIKETA



José Elozegi Alkatearen Etorbidea, 128  
Tel. 943 392 833 - 20017 DONOSTIA

VENTA  
VEHICULOS  
IMPORTACION

Black Tuning

**Rubén Ayerdi**  
(T.Móvil: 607 483 558)



Tel.: 943 344 497 - Fax: 943 344 547  
Plaza de la Música, 5  
20100 ERRENTERIA (Gipuzkoa)

**Venta de Vehículos**  
BMW - AUDI - MERCEDES - VW, etc.

**Instalamos:**  
Chips de Potenciación - Motor Kits - Suspensiones Deportivas  
Tuning Carrocería - Equipos de Audio - Llantas Deportivas

# AGURRA

*Badatoz beste behin geure auzoko egun bereziak, kaleak musikaz eta festa giroaz beteko diren uneak, herreratarrentzat bereziki prestatuak izan direnak, bizilagun eta auzokideek anaitasunez gozatu dezagun Luisito eta Luisita izugarri pasa zuten iaz, hurrengo hilabeteak desiotsu pasa zituzten, ordea, aurtengoak itxaroten, ezin hobeto aritzeko gogoz!*

*Mila esker alaitasuna eta giro ona zabalduko duzuten guztioi, eta, nola ez, ospakizun hauek aurrera eramaten laguntzen duzuten denda, taberna, elkarte, tailer, ikastola... guztioi.*

*Ondo pasa, ahaztu komeriak ta krisia eta oroi ditzagun etorri ezin diren Herreratarrak.*

## LAGUNTZAILEAK – COLABORADORES

Altzueta Sagardotegia .....	943 551 502
Aluminios Larratxo .....	943 346 487
Ana Mari arraindegia (Ordizia) .....	943 888 098
Ancla Taberna .....	943 394 292
Antolin moda hombre .....	943 391 904
Antonio Elosegui, saneamientos .....	943 398 528
Aranoko kontseju taberna .....	948 514 279
Aterpea .....	943 393 809
Autoservicio Bidebieta .....	943 399 723
Bar Café Piker .....	943 574 438
Bar Dcine .....	943 245 484
Bar Elosegi Taberna .....	628 660 098
Bar Jubilados de Larratxo .....	943 995 370
Bar Nautilus, Paseo de los Olmos, 28 .....	645 767 864
Bar Tikei .....	943 393 378
Bidebieta Liburudenda .....	943 400 932
Bizargorri Taberna	
Black Tuning .....	943 344 497
Cafetería Bikote .....	943 399 952
Cafetería Kayak .....	943 397 871
Carpintería Ibarguren .....	943 401 325
Carpintería Nalda .....	943 391 405
Carrocerías Marauri .....	943 391 621
Carrocerías Ussa .....	943 391 613
Clínica veterinaria Albeitar, Albaitaritzza klinika .....	943 400 596

**HERRERA, K. E.**



*Jai Zoriontsuak Opa Dizkizue*



**ONDO PASA AUZOKIDEOK!**

Iritsi dira jai egunak alai eta ederrak,  
umore onez gure auzoan bertan  
elkartzen gaituztenak.

Luisito, Luisitarekin goaz denok batera  
Elkarrekin bizitzera San Luis jaiak Herrera.

Zatozte denok herri plazara  
gutziz ondo pasatzera,  
kanpokoak eta bertakoak noski  
elkarrekin ospatzera.

Laguna zatoz, kantu, dantza, pinta, jolas  
herri giroa gustora sortzera.

Zatoz, kantu, dantza, pinta, jolas  
Gure plaza betetzera HERRERAN!!



**ACCESORIOS PARA ELEVACION Y TRANSPORTE, S.A.**

Pol. ind. 103 - **20100 LEZO**. Gipuzkoa  
C/ Urune, 1 - 3 - C/ Irurzun, 1 - 6

Apartado de Correos 85 - 20100 ERRENTERIA  
Tel. 943 52 42 00 - Fax: 943 52 32 00  
E-mail: elytra@elytra.es - Web: www.elytra.es

**URDIAZPIKOAK - GAZTAK - ESTEBETEA**



**etxebeste  
anaiak**

Edificio Belasco, 119 - 20300 IRUN - Tel. 943 624 110 - Fax 943 633 513  
etxebeste@euskalnet.net

**LECHE DE OVEJA PARA CUAJADAS**



**Cuajadas  
Yogur natural  
Helados**



**TODOS LOS PRODUCTOS ELABORADOS CON LECHE DE OVEJA**

- 13:00 Bailes tradicionales a cargo del grupo de baile GOIZALDI.
- 14:00 Barrikote Herri kantu Herrerako Jaiak, con los txistularis de Herrera, con la trikitixa Estanga y con el Otxote del Frente Poteador.  
IMPRESINDIBLE COMPRAR LOS TICKES DE ANTEMANO.
- 17:00 Los artesanos y el bola toki siguen durante la tarde.
- 17:30 Ponys y vaquillas con la trikitixa Estanga.
- 18:30 Juegos rurales: SARALEGI ANAIK.
- 19:30 Jubilación de los gigantes y cabezudos con la trikitixa Estanga y los txistularis de Herrera.
- 20:00 MOJITO BERTSO SAIOA con la trikitixa Estanga.
- 21:00 Casting KARAOKE para el Otxote del Frente Poteador.

## 22 JUNIO

- 17:00 XIV Trofeo Ikas Pilota.

## 23 JUNIO SAN JUAN BEZPERA

- 18:00 Presentación de PATATA TROPIKALA.  
Azken Eguzkiloa en el C.D. Herrera.
- 20:30 Kaxuelitas en la Plaza de Herrera
- 21:30 Tradicional baile de San Juan a cargo del grupo Beti Alai y con los txistularis de Herrera.
- 23:00 Toro de fuego y traca final con los txistularis de Herrera.
- 23:15 LUISITO ETA LUISITA D.J.
- 23:59 Pobre de mi!!! Que se van!! LUISITO, LUISITA!! Ya queda menos..... a bailarrrrr!!!!!!



fontaneriaurkide@gmail.com

Tel. 628 632 568

606 908 034

**GORA  
HERRERAKO  
JAIK**



**TRABAJOS PROFESIONALES Y ECONOMICOS  
LAN PROFESIONALA PREZIO ONENAN**

**REFORMAS Y AVERIAS  
BERRITZE LANAK ETA MATXURAK**

- Fontanería: Instalación de agua, saneamiento  
Iturgintza: Ur instalazioak, saneamendua
- Calefacción / Berokuntza-sistemak
- Instalación de gas / Gas instalazioa
- Trabajos en tejados: Plomo, cinc, canalón,...  
Teilatuko lanak: Beruna, zinc-a, teillatu hodiak,...

**PIDE TU PRESUPUESTO SIN COMPROMISO**

**ESKATU ZURE AURREKONTUA  
KONPROMEZURIK GABE !!**

## **HERRERAKO SAN LUIS JAIK**

**EKAINAK 13-14-18-19-20-21-22-23**

### **EKAINAK 13, LARUNBATA**

- 10:00 XXVIII. Mozkor Frentekideok Herrerako Jaiak pala txapelketa kopako finala.
- 11:00 Hamaiketakoa Pasaiaiko txistulariekin, Xixurkil trikitilariekin eta Mozkor Frentekideok otxotearekin.
- 11:00 I. NESKEN Mozkor Frentekideok Herrerako Jaiak liga txapelketaren finala.
- 11:30 XXVIII. Mozkor Frentekideok Herrerako Jaiak pala txapelketa finala.
- 12:00 Angelusa Pasaiaiko txistulari eta Mozkor Frentekideok otxotearekin.
- 12:30 Sari ematea Pasaiaiko txistulari, Xixurkil trikitixa, eta Mozkor Frentekideok otxotearekin.
- 13:00 Kalejira Mozkor Frentekideok otxotea, Xixurkil trikitixa, eta Pasaiaiko txistulariekin.
- 14:00 Herri bazkaria Mozkor Frentekideok otxotearekin eta Xixurkil trikitixakin.
- 16:00 Xixurkilen showa.
- 17:00 Herrerako jaiak mus txapelketa Bikote Kafetegian
- 22:00 Vikingook jantzi kaskoak elkar gaitezen eta larratxo berreskuratu dezagun!!! goazen kalejiran barku eta guzti!!



**JAI ZORIONTSUAK**



**GAZTAÑAGA, S.L.**

**ETXEGINTZA • CONSTRUCCIONES**  
**IGELTSERITZA • ALBAÑILERIA**

Pol. 27 - Mateo Errota, 3 - Local 19 - 20014 DONOSTIA  
Tel./Fax 943 456 735 • Móvil 656 790 048  
c.gastanaga@euskalnet.net

- 12:00 Angelus, con los txistularis de Herrera y con el Otxote del Frente Poteador.
- 12:00 Solemne MISA MAYOR de San Luis con el coro parroquial de Herrera.
- 12:00 Sagardo eguna con las sidras Gorenak y con el txakoli Gaintza.
- Euskal Jaia con la trikitixa Estanga y con la txaranga TTanttaka.
- 12:00 Kantu jira, con el coro popular HERRERA KANTUZ y con la trikitixa Estanga.
- 12:30 Hamaiketako para los deportistas
- 12:30 Bailes tradicionales a cargo del grupo de baile de la Ikastola HERRI AMETSA.
- 12:30 Entrega de premios con los txistularis de Herrera, la trikitixa Xixurkil y con el Otxote del Frente Poteador.
- 13:00 Hamaiketako o casi merienda para los jubilados en el C.D. Herrera, con el coro parroquial de Herrera y con el Otxote del Frente Poteador.





Raciones. Tapas. Hamburguesas. Bocatas. Platos combinados.  
Pº de los Olmos, 28 - Pedidos: 943 114 735

**L.A.**  
estilista

**Ondo pasa**

Os esperamos con cita previa en:

San Antonio, 72

(Antigua salida de la variante)

HERRERA - DONOSTIA

Tel. 943 396 044

- Astean ilea 4 aldiz eskuz lehortzen baduzu **bat doan**
- Kolorea emateko 5 zerbitzu eginda **bat doan**
- Erretiratuentzat prezio bereziak (asteartetik ostegunera)
- Brasilgo keratinarekin kizkurrak desegiteko tratamendua
- Ile-luzapenak
- Makillajea
- Manikura
- Norbera makillatzeko ikastaroak
- Koloreak eta modako ile-mozketak
- BERRITASUNA. AMA ZELULEN TRATAMENDUA
- PROBA EZAZU!!
- Con cada 4 secados de mano semanales **uno gratis**
- Con cada 5 servicios de color mensuales **uno gratis**
- Jubilados precios especiales (de martes a jueves)
- Tratamiento desrizante de keratina brasileño
- Extensiones
- Maquillaje
- Cursos de automaquillaje
- Colores y cortes de moda
- NOVEDAD. TRATAMIENTO DE CELULAS MADRE
- ¡PRUEBALO!

## EKAINAK 14, IGANDEA

- 8:30 MENDI IRTEERA Herrerako plazatik. Altzako bazterrak ezagutzen.
- 10:00 XIV. Ikas Pilota esku pilota txapelketaren finalerdiak kadete maila.  
Salaberria-Gaskue (Goizueta) / Orbegozo-Oliden (Añorga)
- 10:00 XXX. Joakin Intxausti "Pipas" herri KROSSA.
- 11:00 XIV. Ikas Pilota esku pilota txapelketaren finalerdiak gazte maila.  
Altuna-Irazustabarrena (Alegi) / Matxain-Bikuña (Antigua)
- 11:30 Hamaiketako kirolari guztiontzat.

## EKAINAK 15, ASTELEHENA

- 19:30 Haur eta helduen danborrada entsaiua Euskal Giroan.  
Anima zaitetzte!!

## EKAINAK 16, ASTEARTEA

- 19:30 San Joan suaren dantza entsaioa Auzotegian.

## EKAINAK 17, ASTEAZKENA

- 19:30 Azken aukera!! Haur eta helduen danborrada entsaiuak Euskal Giroan. Anima zaitetzte!!

## EKAINAK 18, OSTEGUNA

- 17:00 Nork nahi ditu palomitak?? Haurren ZINEA Herrera K.E.-an
- 19:00 Herrerako Jaictako TXUPINAZOA , Ttanttaka txarangarekin.
- 19:05 TTANTTAKA, zonaldeko musikariok sortzen ari garen txaranga zabalaren aurkezpena. Gurekin jo nahi? Zu ere TTANTTAKA! txarangatxaranga@gmail.com

# BAR ELOSEGI

**Prueba nuestros pintxos caseros**

**Avda. José Elósegui, 125 - Tel 943 401 287  
HERRERA - DONOSTIA**

# KIROLPE

**Jai Zoriontsuak Opa Dizkizue**

- 17:30 IRRIEN LAGUNAK Ane piratarekin.
- 18:00 Animando las fiestas gohitik behera con " SOUND SYSTEM", Aupa gazte!!
- 18:30 Chocolatada.
- 18:30 Burros con su carroza con la trikitixa Estanga.
- 19:00 Tamborrada infantil y de puretillas con la txaranga ILUNBE y salida de gigantes y cabezudos con la trikitixa Estanga.
- 21:00 Sardinada con la trikitixa Estanga y con el Otxote del Frente Poteador.
- 22:00 A seguir con la juerga con la elektrotxaranga EONIAN.
- 00:00 Verbena. TRAKETS - KARAOKEA
- 02:00 Juegos para l@s supervivientes.

## DOMINGO 21 DE JUNIO, SAN LUIS EGUNA

- 9:00 Diana Herrerako txistulariekin.
- 10:00 Final de categoría cadete del XIV Campeonato Ikas Pilota de pelota mano.
- 11:00 Euskal Jaia y feria de artesanía: Exposición de la primera cocina de Donostia, l@s baserritarras de Altza, Cerámica, Talos, juguetes, cabezudos,....
- 11:00 LUISITO!!! LUISITA!!! A soplar. HINCHABLES Y FIESTA DE LA ESPUMA.
- 11:00 Final de categoría juvenil del XIV Campeonato Ikas Pilota de pelota mano.
- 11:30 XXIII Campeonato de bolos, toka y bote Herrerako Jaiak en el bolatoki portátil.

disfruta con nosotros de los partidos de LA REAL  
Ps. Olmos 20, bajo - tel. 943 39 28 48  
BIDEBIETA - Donostia

**EL GARITO DE MODA**

**CAFETERIA**

**KAYAK**

**BOCADILLOS, PLATOS COMBINADOS  
SANDWICHES, RACIONES Y HAMBURGUESAS**

P.º de los Olmos, 24 - Tel. 943 39 78 71 - 20016 DONOSTIA

19:10 Herrerako Jaietako III. Pintxo Potea, Ttanttaka txarangarekin parte hartu

JAIETAKO TXOZNA - GURE TABERNA - BIXARGORRI - NIDO - ELOSEGI - BIKOTE - ZUMARDI - PIKER - KAYAK - NAUTILUS

19:30 San Joan suaren dantza entsaioak Auzotegian. Anima zaitzte!!

21:30 Bertso afaria Zumardi tabernan.

XABIER LEGARRETA "ARANO" - JOSU OIARTZABAL

### **EKAINAK 19, OSTIRALA**

14:00 San Luis herri bazkaria Mozkor Frentekideok otxotearekin.

18:00 Ikastetik edo lanetik jaietara!! Herrera goitik behera gozatzuz, KOADRILEN ARTEKO JOLASAK. Aupa gazte!!

18:30 Buruhandien eta erraldoien irteera ESTANGA trikitixarekin.

21:00 Gaua luzea dela denok afaltzera Estanga trikitixaren kalejirak auzoa alaituko digu eta.

22:00 Kontzertuak: FLITTER - EL DROGAS - MONTE DEL OSO

03:00 DJ RIDER txoznagunean!! tzun tzun tzun tzun...

### **EKAINAK 20, LARUNBATA**

9:00 Diana Donostiako txistulariekin.

11:00 Luisita putz egitera, umeentzako PUZGARRIAK plazan.

11:30 Ara, ara, ara... puzgarriak martxan ta gure haurrak dantzan!!, goazen beraien dantza ikastera.

12:00 III. Herrerako Jaiak PAELLA LEHIAKETA.

**ERAIKUNTZA NORABIDE BERRITAN  
LA CONSTRUCCIÓN  
ESTA DANDO LA VUELTA**

**Eraikuntza L.H.ko Institutua  
Instituto de F.P. de Construcción  
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN**

**%100 DIRU-LAGUNZA 100% SUBVENCIONADO**

- PRL (Prevención de Riesgos laborales) por oficios
- Estrategias Pasivas de Construcción (Teoría y Taller)
- Vasoconstricción (Teoría y Taller)
- Paneles Prefabricados (Pladur)
- Taller Montaje Andamios Tubulares
- Trabajos verticales y de Altura
- Carné de Gruista

**CERTIFICADOS DE PROFESIONALIDAD:  
FAMILIA DE EDIFICACIÓN Y OBRA CIVIL**

**C/Casanao, 1 (Altza)  
20017 Donostia**

**e-mail: altza@fpcon.net  
web: www.fpcon.net**

**Tfn.: 943 000 500  
Fax: 943 000 501**

- 18:00 Cerrad los libros, dejad de trabajar!! Tod@s a las fiesta, que tiemble Herrera!!  
JUEGOS ENTRE CUADRILLAS. Aupa gazte!!
- 18:30 Salida de gigantes y cabezudos con la trikitixa Estanga.
- 21:00 Y sólo acabamos de empezar!! Tod@s a cenar con la kalejira de la trikitixa Estanga.
- 22:00 CONCIERTO: FLITTER - EL DROGAS - MONTE DEL OSO
- 03:00 DJ RIDER En la txozna!! Tzun tzun tzun tzun...

## SABADO 20 DE JUNIO

- 9:00 Diana con los txistularis de Donostia.
- 11:00 LUISITA!! Sopla, sopla, HINCHABLES para los niñ@s en la plaza.
- 11:30 Uy, uy, uy... los hinchables funcionando y nuestros hij@s bailando?? Aprendamos su baile y a bailar!!
- 12:00 III Campeonato de Paella Herrerako Jaiak.
- 12:00 Animación callejera, estamos calentando Herrera!!!
- 12:00 Tod@s a refrescarse, piscina para l@s noñ@s.
- 14:00 Comida popular, menuda paellada.  
IMPRESCINDIBLE COMPRAR LOS TICKES DE ANTEMANO.
- 16:30 Bingo de fiestas de Herrera en Aterpea.
- 17:00 Luisita soplaaa!!! Hinchables para l@s niñ@s.
- 17:00 Campeonato de Mus Herrerako Jaiak en el bar Bikote.
- 17:00 CHUPINAZO INFANTIL.
- 17:01 Tod@s a bailar con Luisito y Luisita.
- 17:15 Entrega de premios del concurso de dibujo Herrerako Jaiak 2015.

## SUKALDARITZA ASTEA / SEMANA GASTRONOMICA

Ekainak 15, 16, 17, 18, 20 / 15, 16, 17, 18, 20 de Junio

### Astelehena 15 / Lunes 15

Gure amonen sukaldaritza / La cocina de nuestras amonas

### Asteartea 16 / Martes 16

Japoniar sukaldaritza / Cocina japonesa  
(Jenny, sushi, chirashi, camaki, sashimi)

### Asteazkena 17 / Miércoles 17

Postreak / Postres  
Cupcakes y postres americanos

### Osteguna 18 / Jueves 18

Txakoli dastaketa / Cata de Txakoli

**EUSKAL GIROAN 20:00etan / Alas 20:00 en EUSKAL GIROA**



- 12:00 Batzuk plazan dantzan eta beste batzuk su gainean dantzan, kale animazioa Herrera behetik gora alaituz!!!
- 12:00 Ez da olimpikoa, baina freskatzeko nahikoa, haurrentzako PISZINA plazan.
- 14:00 Herri bazkaria paellada itzela, (BAZKARIRAKO TXARTELAK ALDE AURETIK EROSI BEHAR DIRA).
- 16:30 Herrerako Jaietako BINGOA aterpean.
- 17:00 Luisito lagundu puzten!!! UMEENTZAKO PUZGARRIAK PLAZAN.
- 17:00 Herrerako Jaiak Mus Txapelketa Bikote Kafetegian
- 17:00 HAUR TXUPINAZOA!!!
- 17:01 Denok dantzara Luisito eta Luisitarekin.
- 17:15 2015ko marrazki lehiaketaren sari-banaketa.
- 17:30 IRRIEN LAGUNAK Ane Piratarekin.
- 18:00 Herrerako Jaiak goitik behera girotzen "sound system" ekin, aupa gazte.
- 18:30 Txokolatada.
- 18:30 Astoak karroza eta guzti ESTANGA trikitixakoak alaiturik.
- 19:00 Haur eta helduen DANBORRADA ILUNBE txarangarekin eta buruhandi eta erraldoien irteera Herrerako txistulariak eta Estanga trikitixarekin.
- 21:00 Sardina jatea Estanga trikitiixa eta Mozkor Frentekideok otxotearekin.
- 22:00 EONIAN elektrotxarangarekin gaua berotzeari ekin.
- 00:00 Musika festa. TRAKETS - KARAOKEA
- 02:00 Mozkor jokoak.



# ATERPEA

asociación de pensionistas y jubilados de HERRERA

ofrece actividades como ...

bingo

charlas

manualidades

clases de memoria

comidas en  
especial fiestas y  
domingos a precios  
económicos

*os desean...*

*Felices fiestas de SAN LUIS*

***SAN LUIS Jai Zoriontsuak opa dizkizue***



Paseo de los Olmos, 9  
20016 Donostia

## MARTES 16 DE JUNIO

19:30 Ensayo del baile de San Juan en el Auzotegi.

## MIÉRCOLES 17 DE JUNIO

19:30 Ultimo ensayo de la tamborrada infantil y de puretillas.  
Tod@s a Euskal Giroa a participar!!

## JUEVES 18 DE JUNIO

17:00 ¿Quién quiere palomitas? Cine Infantil en el C.D. Herrera.

19:00 Chupinazo de Fiestas de Herrera con la txaranga  
TTANTTAKA.

19:05 Presentación de la txaranga TTANTTAKA, txaranga abierta  
en construcción por l@s músicos de la zona. ¿Quiéres  
tocar con nosotr@s? Zu ere TTANTTAKA.

19:10 III Pintxo Pote Herrerako Jaiak, con la txaranga  
TTANTTAKA. PARTE HARTU.

JAIETAKO TXOZNA - GURE TABERNA - BIXARGORRI -  
NIDO - ELOSEGI - BIKOTE - ZUMARDI - PIKER - KAYAK  
- NAUTILUS

19:30 Ensayo del baile de San Juan en el Auzotegi. Alpargatak  
urratuta.....

21:30 Bertso afaria Zumardi tabernan. XABIER LEGARRETA  
"ARANO" - JOSU OIARTZABAL

## VIERNES 19 DE JUNIO

14:00 Comida de San Luis con el Otxote del Frente Poteador.





**BOKATAS, PINTXOS, PLATOS COMBINADOS  
COMIDA VEGETA Y VEGANA**

Avenida José Elozegi, 133 bajo



**HERRERA IKASTETXEA**

HAUR ETA LEHEN HEZKUNTZA 2 - 12 urte/años EDUCACION INFANTIL Y PRIMARIA



♦ HAURTZAINDEGIA 7:30 - 9:00 GUARDERIA

♦ JANGELA 12:30 - 14:30 COMEDOR

♦ ORDUZ KANPOKO JARDUERAK 16:00 18:30  
ACTIVIDADES EXTRAESCOLARES

Ederrena Kalea, 21 (Pº Larratxo, 11-13) 20017 DONOSTIA - Telf. 943 391 577

**ETORRI ETA INFORMA ZAITEZ - VEN A CONOCERNOS**

## **EKAINAK 21, IGANDEA SAN LUIS EGUNA**

- 9:00 Diana Herrerako txistulariekin.
- 10:00 XIV. Ikas Pilota esku pilota txapelketaren finala kadete maila.
- 11:00 EUSKAL JAIA ETA ARTISAU AZOKA: Donostiako lehen sukaldearen erakusketa, Altzako baserritarrak, zeramika, bitxiak, taloak, buruhandiak, jostailuak, motxilak,....
- 11:00 Luisito!!! Luisita!!! puztu. PUZGARRIAK eta APAR FESTA.
- 11:00 XIV. Ikas Pilota esku pilota txapelketaren finala gazte maila.
- 11:30 XXIII. Herrerako Jaiak bolo, toka eta bote txapelketa, BOLATOKI PORTATILEAN.
- 12:00 Angelusa Pasaiaiko txistulari eta Mozkor Fretekideok otxotearekin.
- 12:00 Herri Meza Herrerako koru parrokiarekin.
- 12:00 Euskal Jaia Estanga trikitixarekin eta TTANTTAKA txarangarekin. Sagardo dastaketa GORENAK-en eskutik eta GAINZA txakolinarekin.
- 12:00 Kantu jira Herrera kantuz abesbatza herrikoiarekin eta Estanga trikitixarekin.
- 12:30 Hamaiketako kirolari guztientzat.
- 12:30 HERRI AMETSAREN eskutik Euskal Dantza erakustaldia.
- 12:30 Sari ematea Herrerako txistulari eta Mozkor Fretekideok otxotearekin.
- 13:00 GOIZALDI taldearen eskutik Euskal Dantza erakustaldia.



- 12:00 Angelus con los txistularis de Pasaia y con el Otxote del Frente Poteador.
- 12:30 Entrega de premios con los txistularis de Pasaia, la trikitixa Xixurkil y con el Otxote del Frente Poteador.
- 13:00 Kalejira con los txistularis de Pasaia, la trikitixa Xixurkil y con el Otxote del Frente Poteador.
- 14:00 Comida popular con el Otxote del Frente Poteador y con la trikitixa Xixurkil.
- 16:00 El show de Xixurkil.
- 17:00 Campeonato de MUS en Kafetería Bikote.
- 22:00 Vikingos y Vikingas preparaos para recuperar Larratxo!!! Kalejira barku eta guzti.

## DOMINGO 14 DE JUNIO

- 8:30 Salida montañera desde la plaza de Herrera. Conozcamos las intimidades de Altza.
- 10:00 Semifinales de categoría cadete del XIV Campeonato Ikas Pilota de pelota mano.  
Salaberria-Gaskue (Goizueta) / Orbegozo-Oliden (Añorga)
- 10:00 XXX Cross popular Joakin Intxausti "PIPAS".
- 11:00 Semifinales de categoría junior del XIV Campeonato Ikas Pilota de pelota mano.  
Altuna-Irazustabarrena (Alegi) / Matxain-Bikuña (Antigua)
- 11:30 Hamaiketako para tod@s l@s deportistas.

## LUNES 15 DE JUNIO

- 19:30 Primer ensayo de la tamborrada infantil y de puretillas.  
Tod@s a Euskal Giroa a participar!!

· Plaza Nornahi nº 3, bajo · 20016 Donostia · Tlf. 943 39 33 78 ·

Bar VICTOR AMOEDO  
**TIKEI**

**MENU DEL DIA - TOSTAS - PLATOS COMBINADOS  
BOCADILLOS - MENU EN DIA FESTIVO**

*Aluminios*

**LARRATXO**

*Fabricación y colocación de carpintería de aluminio y P.V.C.*

**C/ Abendaño, 29 - 20100 Lezo**

**aluminioslarratxo@gmail.com**

**Tel.: 943 346 487 - Móvil: 606 896 813**

- 13:00 Hamaiketakoa?? jubilatuentzako ordubetetakoa mokau earra Herrera K.E.an Mozkor Frentekideok otxotearekin eta Herrerako koru parrokiarekin.
- 14:00 Herrerako Jaiak herri kantu BARRIKOTEA Herrerako txistulari, Estanga trikitixa eta Mozkor Frentekideok otxotearekin. EZ AHAZTU TXARTELA EROSI BEHAR DELA
- 17:00 Artisauak eta bola tokiatsaldenere martxan.
- 17:30 ZALDITXO eta ZESENTXOAK, Estanga trikitixarekin.
- 18:30 Herri Kirolak. SARALEGI ANAIK
- 19:30 Buruhandien jubilaria Estanga trikitixa eta Herrerako txistulariekin, erraldoiak atzo jubilatute ziren?
- 20:00 MOJITO BERTSO SAIOA, Estanga trikitixakin.
- 21:00 Otxotearentzako kasting KARAOKEA.

### **EKAINAK 22**

- 17:00 XIV. Ikas Pilota trofeoa

### **EKAINAK 23, SAN JOAN BEZPERA**

- 18:00 PATATA TROPIKALA aurkezpena. "Azken eguzkilorea saioa" Herrera K. E.-n.
- 20:30 Afari herrikoia plazan, kaxuelitak.
- 21:30 Ohizko SAN JOAN SUA Pasaiako txistulariekin eta Beti Alai dantza taldearekin.
- 23:00 Zezen suzkoa eta azken traka Herrerako txistulariekin.
- 23:15 Luisito eta Luisita D.J.
- 23:59 Gaixoa ni!!! Nora zoazte Luisito ta Luisita?!?! Jarraitu dantzan.



Festetan euskaraz  
**HERRI AMETSA**  
 IKASTOLA  
 zuekin bat!

Guardaplata 28  
 20016 Donostia

Tfn. 943 9 35 20 / 943 39 24 21  
 Fax 943 40 40 90

herriam@ikastola.net  
 www.herriametsa.com

KEI  

KEI kalitate eredu 2009an lortua, bikaintazunez 2014an berretsia

## HERRERAKO SAN LUIS JAIAK

13-14-18-19-20-21-22-23 DE JUNIO

### SÁBADO 13 DE JUNIO

- 10:00 Final de Copa del XXVIII Campeonato de pala del Frente Poteador Herrerako Jaiak.
- 11:00 Hamaiketako con los txistularis de Pasaia, la trikitixa Xixurkil y con el Otxote del Frente Poteador.
- 11:00 Gran Final de la I Campeonato de pala de la liga femenina Frente Poteador Herrerako Jaiak.
- 11:30 Gran Final del XXVIII Campeonato de pala del Frente Poteador Herrerako Jaiak.



EDARITEGIA BAR  
 ZUMARDI  
 DONOSTIA

Zumardi Pasealekua, 22 · Tel. 943.393.775  
 HERRERA - 20016 SAN SEBASTIAN

## Jai Zoriontsuak Opa Dizkizue



Avda. José Elósegui, 130 - Tel. 943 392 435  
 HERRERA - DONOSTIA